

LEONARDO TORRIANI

DESCRIÇÃO E HISTÓRIA DO REINO DAS ILHAS CANÁRIAS

ESTUDO E TRADUÇÃO DE JOSÉ MANUEL AZEVEDO E SILVA



Edições Cosmos

PRIMEIRA EDIÇÃO BILINGUE

COM REPRODUÇÃO INTEGRAL E A CORES DAS 66 PLANTAS E DESENHOS DO CÓDICE DA BIBLIOTECA GERAL DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA

Fim do mundo conhecido a ocidente, as ilhas Makaron dos Gregos, ou as ilhas Fortunatæ dos Romanos, são em geral identificadas com as modernas Canárias. A bondade do clima e a presumível fertilidade do solo fizeram deste arquipélago um Paraíso Terreal, mítico lugar de delícias, e os Campos Elíssios da mitologia clássica, onde repousavam as almas virtuosas dos heróis. A partir do século XIV, as Canárias passam a ser visitadas por mareantes europeus (espanhóis e portugueses, em particular), que ali vão por escravos, cereais, gado e urzela. Com a abertura do mundo e o domínio dos oceanos, ao interesse económico junta-se a importância estratégica para as rotas da Índia e das Américas. No fim do século XVI um genial engenheiro militar escreve este curiosíssimo álbum de imagens canárias, que é também uma monumental fonte histórica.

LEONARDO TORRIANI nasceu c. 1560 em Cremona (Milão). Os seus méritos de engenheiro militar chegaram ao conhecimento de Filipe II que, em 1583, o convidou para trabalhar em Espanha. No ano seguinte, foi como engenheiro régio à ilha da Palma para estudar, traçar e construir as necessárias fortificações desta ilha. Depois de uma vinda à corte em 1586, volta às Canárias como engenheiro militar encarregado de conceber, projectar e montar o sistema defensivo do arquipélago. Aí permanecerá até 1593.

José Manuel Azevedo e Silva é Professor de História dos Descobrimentos e da Expansão Portuguesa e de História do Brasil na Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. Entre outros estudos publicou *A Madeira e a Construção do Mundo Atlântico (Séculos XV-XVI)* e, em colaboração com João Marinho dos Santos, o inédito de Diogo do Couto *Tratado dos Feitos de Vasco da Gama e Seus Filhos na Índia* (Edições Cosmos, 1998).



Na capa: habitações guanches, à esquerda, e urbanização colonial na cidade de Telde.
Cfr. extratexto n.º 34.

Na página 3: ramo de *garroa*, árvore sagrada da ilha do Ferro.

© 1999, Edições Cosmos e José Manuel Azevedo e Silva

Composição: Edições Cosmos

Fotografia: Laura Castro Caldas e Paulo Cintra

Seleção de cores: Multitipo

Impressão: Inova (Porto)

Abril de 1999

ISBN 972-762-119-8

Depósito legal 134399/99

Edições Cosmos

Av. Júlio Dinis, 6C, 4.º dto. - P 1050-131 Lisboa

Telefone 799 99 50 Fax 799 99 79

www.liv-arcoiris.pt

cosmos@liv-arcoiris.pt

Difusão: Livraria Arco-Íris

www.liv-arcoiris.pt



Índice geral

XI *Introdução*

1 Descrição e História do Reino das Ilhas Canárias

Proémio, 5

- I. Serão as Ilhas Canárias as verdadeiras Afortunadas?, 7
- II. Do número das Canárias e dos seus nomes, 10
- III. Por que foram estas ilhas chamadas Afortunadas e depois Canárias, 13
- IV. Quem foram os primeiros habitantes destas ilhas?, 16
- V. Da situação das Ilhas Canárias e sob que signo do zodíaco estão colocadas, 23
- VI. Da conquista destas ilhas, 25
- VII. Das primeiras três ilhas desertas, 27
- VIII. Da ilha de Lançarote e de seu nome e como João de Bettencourt a conquistou sem combater e do que nela fez, 31
- IX. Do governo, costumes, idolatria e descendência dos *maohreros* ou lançarotinos, 33
- X. De quem presentemente é esta ilha e dos seus habitantes e seus costumes, 34
- XI. Descrição de Lançarote e sua fertilidade, 36
- XII. Descrição da vila de Teguise, da montanha e fortaleza de Guanapai, da Gruta dos Verdes e dos habitantes que vivem nesta ilha, 39
- XIII. Descrição do porto do Arrecife e da sua fortaleza, 41
- XIV. Discurso geral da fortificação destas ilhas, 42

Também nas Edições Cosmos

Mulheres, sexualidade e casamento
em São Tomé e Príncipe
(séculos XV a XVIII)

Arlindo Manuel Caldeira
Segunda edição ampliada
Prémio D. João de Castro 1997

A Construção do Brasil. Ameríndios,
Portugueses e Africanos, do Início
do Povoamento a Finais de Quinhentos
Jorge Couto

Capitais e Capitalistas no Comércio
da Especiaria. O eixo Lisboa-Antuérpia
(1501-49)

A. A. Marques de Almeida

A Terra e a Evolução Humana.
Introdução geográfica à história
Lucien Febvre
Prefácio de Fernando Rebelo

Os Portugueses e o Mar de Ceilão.
Trato, Diplomacia e Guerra (1498-1543)
Jorge Manuel Flores
Prefácio de Geneviève Bouchon

Para o Estudo do Algarve Económico
durante o Século XVI
Joaquim Antero Romero de Magalhães

ISBN 972-762-119-8



9 789727 621194

A «DESCRÍÇÃO E HISTÓRIA DAS ILHAS CANÁRIAS» É UM DOS MONUMENTOS
MAIS CURIOSOS DO PASSADO DAS NOSSAS ILHAS.

LEONARDO TORRIANI, PERFEITO CONHECEDOR DAS CANÁRIAS DO SEU TEMPO,
BRINDA-NOS COM UMA SÉRIE DE NOTÍCIAS HISTÓRICAS E DESCRIPTIVAS
QUE DIFICILMENTE SE PODERIAM SUBSTITUIR.

ALEXANDRE CIORANESCU

TORRIANI FOI UM INTELECTUAL ARISTOCRÁTICO, MECÂNICO E HUMANISTA,
CUJA CURIOSIDADE ENCICLOPÉDICA DE VERDADEIRO «HOMEM UNIVERSAL»
DO RENASCIMENTO TARDIO FEZ DELE UM PRECURSOR DO ESTUDO
DOS GUANCHES, OS PRIMITIVOS HABITANTES CANÁRIOS ...
A «DESCRÍÇÃO» É FUNDAMENTAL PARA A HISTÓRIA DAS ILHAS CANÁRIAS.

RAFAEL MOREIRA

CONQUISTADAS AS ILHAS, EXPLORADAS AS SUAS TERRAS,
INTRODUZIDAS AS PRIMEIRAS CULTURAS, CHEGARAM A ELAS MERCADORES
E NEGOCIANTES, IMEDIATAMENTE RESPONSÁVEIS
PELAS TRANSACÇÕES MERCANTIS. ASSIM SE ENQUADROU
O ARquipélago NA CORRENTE MERCANTILISTA EUROPEIA DO SÉCULO XVI.

MANUEL LOBO CABRERA

UMA EDIÇÃO DO MAIOR ALCANCE CULTURAL E CIENTÍFICO.

ANÍBAL PINTO DE CASTRO